

【003-文化】法棍登上非遗名单——面包也...

1. 标题&分类

标题：法棍登上非遗名单——面包也能成为非物质文化遗产？

难度：中级

标签：文化 / 法国 / 烘焙

2. 重点词汇

1.

grant /grænt/ v. 授予，给予

【例句】

France has agreed to **grant** him political asylum.

法国已经同意给予他政治庇护。

《柯林斯英汉双解大词典》

【搭配】

- grant permission to do sth. 准许做某事
- grant sb. access/rights 准许某人进入/权力
- grant sb. a loan/mortgage 给予某人贷款/抵押
- grant sb. citizenship/a visa/asylum 给予某人公民身份/签证/庇护

【联想】

granted adv. 诚然

2.

heritage /'herɪtɪdʒ/ n. (国家的) 遗产，传统

【例句】

The building is part of our national **heritage**.

这个建筑是我们民族遗产的一部分。

《牛津词典》

【搭配】

- cultural heritage 文化遗产
- natural heritage 自然遗产
- world heritage 世界遗产
- heritage preservation 遗产维护

3.

preservation /ˌprezər'veɪʃ(ə)n/ n. 保护, 维护

【例句】

The paintings were in an excellent state of **preservation**.

这些绘画保存得非常好。

《牛津词典》

【搭配】

- environmental preservation 环境保护
- nature preservation zone 自然保护区

【联想】

preserve v. 保护, 维护

4.

exalted /ɪgˈzɔːltɪd/ adj. 高贵的, 显赫的

【例句】

You must decide how to make the best use of your **exalted** position.

你必须决定如何充分利用你的显赫地位。

《柯林斯英汉双解大词典》

【近义】

- noble adj. 高贵的
- prestigious adj. 声誉高的, 有威望的

5.

intangible /ɪnˈtæŋdʒəb(ə)l/ adj. 无形的

【例句】

She has that **intangible** quality which you might call charisma.

她有那种无形的品质, 你可以称之为魅力。

《精选例句》

【反义】

tangible adj. 有形的

【搭配】

- intangible assets/property 无形资产/财产
- intangible cultural heritage 非物质文化遗产

6.

craft /kraːft/ n. 手艺, 工艺

【例句】

The distinction between **craft** and fine art is more controversial.

工艺和美术之间的区别更有争议。

《柯林斯英汉双解大词典》

【近义】

workmanship n. 手艺，技艺

【搭配】

- art and craft 工艺品
- craft design 手工艺设计
- craft beer 精酿/手工啤酒

7.

upheaval /ʌpˈhi:v(ə)l/ n. 动乱

【例句】

Algeria has been going through political **upheaval** for the past two months.

在过去的两个月里，阿尔及利亚一直经历着政治动乱。

《柯林斯英汉双解大词典》

【搭配】

- economic upheaval 经济动荡
- emotional upheaval 情绪波动
- great upheaval 大动荡

8.

stale /steɪl/ adj. 不新鲜的，变质的

【例句】

Their daily diet consisted of a lump of **stale** bread, a bowl of rice, and **stale** water.

他们的日常饮食包括一块不新鲜的面包、一碗米饭，还有不新鲜的水。

《柯林斯英汉双解大词典》

【近义】

sour adj. 馊的，酸臭的

【搭配】

go stale 变坏，变质

9.

staple /ˈsteɪp(ə)l/ n. 主食

【例句】

Fish is a **staple** in the diet of many Africans.

鱼是许多非洲人饮食中的主食。

《柯林斯英汉双解大词典》

【其他重要释义】

n. 主要活动；主要产品

adj. 主要的，基本的

10.

embrace /ɪmˈbreɪs/ v. 欣然接受，乐意采纳

【例句】

He **embraces** the new information age.

他欢迎新的信息时代。

《柯林斯英汉双解大词典》

【搭配】

embrace a change (欣然) 接受变化

【其他重要释义】

v. 拥抱；包括

n. 拥抱；欣然接受

11.

prestige /preˈstiːʒ/ n. 声望，威望

【例句】

There is a lot of **prestige** attached to owning a car like this.

拥有这样一部汽车会显得很气派。

《牛津词典》

【搭配】

- low/high prestige 高/低声望
- enjoy/gain prestige 享受/获得声望
- have/lack prestige 拥有/缺乏声望

【联想】

prestigious adj. 有声望的，声誉高的

12.

artisanal /ɑːrˈtɪzən.əl/ adj. 传统匠人手工制作的

【例句】

Others have practised and passed on the **artisanal** skills acquired by their grandparents.

另一些人则练习并传承了他们祖父母获得的手工艺技能。

《精选例句》

【搭配】

artisanal skills 手工技能

【联想】

artisan n. 工匠，手艺人

13.

know-how /'noʊ.haʊ/ n. 实际的知识技能

【例句】

We supply the equipment and **know-how** to do the job, while investors supply about \$2 million and the industrial land.

我们提供设备和技术，而投资者则提供大约200万美元和工业用地。

《精选例句》

【搭配】

- technical know-how 技术知识
- marketing know-how 营销知识
- management know-how 管理知识
- manufacturing know-how 制造知识

14.

alleviate /ə'li:vieɪt/ v. 减轻，缓和

【例句】

A number of measures were taken to **alleviate** the problem.

采取了一系列措施缓解这个问题。

《牛津词典》

【近义】

- reduce v. 减少
- relieve v. 减轻
- lighten v. 减轻
- ease v. 减弱

【联想】

alleviation n. 减轻，缓和

15.

pressing /'presɪŋ/ adj. 紧急的，迫切的

【例句】

I'm afraid I have some **pressing** business to attend to.

很抱歉，我有些急事需要处理。

《柯林斯英汉双解大词典》

【近义】

urgent adj. 紧急的

【搭配】

pressing issue 紧急问题

【联想】

press v. 施加压力；催促

3. 长难句解析

The decision captured more than the craft knowledge of making bread — it also honored a way of life that the thin crusty loaf has long symbolized and that recent economic upheavals have put under threat.

【译文】

这一决定不仅体现了制作面包的手工艺，它还推崇了这种细长脆皮面包长期以来所象征的一种生活方式，而这种生活方式正因为最近的经济动荡受到威胁。

【解析】

- 这句话的主干是“The decision captured sth.”和“It also honored a way of life”。两句话用一个破折号连接，有一个递进的关系。第一部分“The decision captured more than the craft knowledge of making bread”；第二部分“it also honored a way of life”，后面接了两个that引导的定语修饰“a way of life”，分别阐述这种生活方式的两个特征。第一个that从句“that the thin crusty loaf has long symbolized”。第二个that从句“that recent economic upheavals have put under threat”。
- that既可以引导同位语从句也可以引导定语从句，二者的区别是引导同位语从句时，that在从句中不做任何成分，仅起连接作用，但不可以省略。比如There is a widespread belief that increasing wealth encourages people to live further out. 人们普遍认为，财富的增加鼓励人们住得更远。当引导定语从句时，that在从句中做句子的成分，比如Perkin made the scientific breakthrough that would bring him both fame and fortune. 珀金取得的科学突破为他带来了名声和财富。在这个句子中，that在从句中做主语。此外，that引导定语从句时，如果that在从句中的成分是宾语，那么这时候that可以省略。如果that在从句中的成分是主语，那就不能省略。
- 透过这句话，可以积累到2个词块：economic upheaval“经济动荡”；under threat“受到威胁”。

Originally considered a bread for better-off Parisians who could afford to buy a product that went stale quickly, unlike the peasant's heavy, round miche that could last a week — the baguette became a staple in the French countryside only after World War II, said Bruno Laurioux, a French historian.

【译文】

法国历史学家布鲁诺·劳瑞克斯 (Bruno Laurioux) 说，法棍最初被认为是巴黎富人的面包，因为他们有能力购买这种很快会变质的食物，不像农民吃的那种又重又圆的法国大面包保存一周都不会坏。法棍在二战后才成为法国乡村的主食。

【解析】

- 这句话的主干是“the baguette became a staple”。“Originally considered a bread for better-off Parisians”这部分是过去分词做状语，后面接了who引导的定语从句修饰“Parisians”：who could afford to buy a product that went stale quickly；后面又通过介词短语做状语进一步对比说明了法棍的特殊性“unlike the peasant’s heavy, round miche”，后面that定语从句修饰“miche”：that could last a week。“in the French countryside”是地点状语，“only after World War II”是时间状语，“said Bruno Laurioux”是插入语，“a French historian”是“Bruno Laurioux”的同位语，说明其身份。
- “considered+名词/形容词/动词不定式等（作伴随状语），sth....”，意思是“.....被认为是.....”。比如Considered (to be) one of the best places to eat, this restaurant is very famous. 这家餐厅被认为是最好的餐厅之一，非常有名。注意considered后面加名词时，中间不需要加as。considering既可以做介词也可以做连词，意思是考虑到；就.....而论。比如Considering his age, he was considered to have acted well in the play. 考虑到她的年龄，她在剧中的表演很不错了。
- 透过这句话，可以积累到3个词块：better-off“家庭富裕的，条件好的”；go stale“变质，变坏”；World War II“第二次世界大战”。

Still, the baguette is under threat, with the country losing 400 artisanal bakeries a year since 1970 — a decline that is especially significant in France's rural areas, where supermarkets and chains have overtaken traditional mom-and-pop bakeries.

【译文】

但即便如此，法棍正在受到威胁。自1970年以来，法国每年关闭400家手工面包店。这种衰落法国乡村地区尤为显著，那里的超市和连锁店挤占了传统家庭面包店的市场。

【解析】

- 这句话的主干是“the baguette is under threat”。Still是转折连词，主句后面用介词短语结构做伴随状语，解释具体的“threat”是什么：with the country losing 400 artisanal bakeries a year since 1970。破折号后面引出的是同位语，即指出前面介绍的情况是“a decline”，后面是that引导的定语从句修饰“decline”：that is especially significant in France’s rural areas，后面where

引导的是状语从句，具体解释为什么这种衰落在乡村更显著：where supermarkets and chains have overtaken traditional mom-and-pop bakeries。

- with或without+宾语+宾补（现在分词或过去分词）的复合结构，一般在句子中做状语。比如He sat there with his eyes closed. 他坐在那里闭目养神。She fell asleep with the lamp burning. 她在灯下睡着了。
- 透过这句话，可以积累到2个词块：artisanal bakery“手工面包店”；rural areas“郊区，乡村地区”。